

peTriDalAm manamE

Ragam: Sri Ranjani {22nd Melakarta Janyam}

ARO S R2 G2 M1 D2 N2 S ||

AVA: S N2 D2 M1 G2 R2 S ||

Talam: Adi

Composer: Kovai Subri

Version: D K Jayaraman (Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=sKapI3DMmi0>)

Lyrics / Meanings Courtesy: ChatGPT o1 with author edits

YouTube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=GeWpBbuY5yY>

MP3 Audio Class: <http://www.shivkumar.org/music/petridalam-maname-class.mp3>

Pallavi:

peTriDalAm manamE veTri vElan aruLai uTra tuNai enravan porppadam paTrinAl

Anupallavi

shaTrumE tayangAdu sharaNam enravanai muTrumE nambinAl mOsamuTriDAmal

CaraNam

aDuttu unakkiDar koDuttiDum innalai taDuttunadu tunbam tuDaittOTTi viDavum

veDittiDa uLLam tuDikkamaDuttiDum koDiya kavalaiGaL aDiyODu maDiyavum

Meaning: (ChatGPT plus with author edits)

Overall Meaning

*In summary, this kṛti addresses the mind and encourages unwavering faith and surrender to Lord Murugan (referred to here as **veTri Vēlan**, the victorious one who holds the Vel). By holding firmly to His golden feet and declaring Him as one's sole refuge, one can be free from all deceptions and difficulties. The Lord protects His devotees from approaching troubles, wipes away sorrows, calms the trembling heart, and roots out even the worst anxieties.*

Sahityam: peTriDalAm manamE veTri vElan aruLai uTra tuNai enravan porppadam paTrinAl

Meaning: O mind, you can certainly gain (peTriDalAm) the grace (aruLai) of victorious Murugan (veTri Vēlan) if you hold fast (paTrinAl) to His golden feet (porppadam), taking Him as your sole refuge (uTra tuNai enravan).

1. **peTriDalAm**
 - peTra = to obtain/gain/get
 - iDalAm = it is possible / can be achieved
 - ▶ “(You) can obtain/achieve”
2. **manamE**
 - manam = mind
 - -ē = vocative suffix (O mind!)
 - ▶ “O mind!”
3. **veTri**
 - veTri = victory (also: triumphant)
4. **vElan**
 - vElan = (Lord) Murugan (the one with the Vel)
5. **aruLai**
 - aruL = grace/compassion
 - -ai = accusative case (object)
 - ▶ “(His) grace”
6. **uTra**
 - uTra = obtained/availed/got (or “recognized as”)
7. **tuNai**
 - tuNai = help/support/refuge
8. **enravan**
 - enra = (one) who said/declared
 - -van = he who / the one who
 - ▶ “(the one) who says ‘He is my only support’”
9. **porppadam**
 - por = golden
 - padam = feet
 - ▶ “the golden feet”
10. **paTrinAl**

- *paTrināl* = if (one) holds onto/clings to

Anupallavi

Sahityam: *shaTrumE tayangAdu sharaNam enravanai muTrumE nambinAl mOsamuTriDAmal*

Meaning: *Always (shaTrumē) be without hesitation (tayangādu), and if you wholly (muTrumē) believe (nambināl) in Him, declaring “You are my refuge” (sharaNam enravanai), then no deceit or harm (mOsam) will ever befall you (uTriDAmal).*

1. **shaTrumE**
 - *shaTrum* = at once/immediately/always
 - *-ē* = emphasis (ever / at all times)
2. **tayangAdu**
 - *tayangu* = waver/hesitate
 - *-ādu* = (negative imperative/without)
 - ▶ “without wavering / without hesitation”
3. **sharaNam**
 - *sharaNam* = refuge/surrender
4. **enravanai**
 - *enra* = (one) who said/declared
 - *-vanai* = him (object form)
 - ▶ “(to) Him who is declared (as) refuge”
5. **muTrumE**
 - *muTrum* = fully/completely
 - *-ē* = emphasis (indeed / truly)
6. **nambinAl**
 - *nambu* = to trust/believe
 - *-ināl* = if one does / if (you) believe
7. **mOsam**
 - *mOsam* = trick/deception/failure
8. **uTriDAmal**
 - *uTriDAdu* = not come to pass / not befall
 - *-mal* = (present participle negative)
 - ▶ “without deception happening / without being deceived”

Charaṇam

Sahityam: *aDuttu unakkiDar koDuttiDum innalai taDuttunadu tunbam tuDaittOTTi viDavum*

Meaning: *He (Lord Murugan) intercepts (taDuttu) the troubles (innalai) that come near (aDuttu) and assail you (unakku iDar koDuttiDum), wiping away (tuDaittu OTTi) and releasing you (viDavum) from sorrow (tunbam).*

Sahityam: *veDittiDa uLLam tuDikkamaDuttiDum koDiya kavaLaigaL aDiyODu maDiyavum*

Meaning: *When fear (veDittiDa) causes your heart (uLLam) to tremble (tuDikkam), He subdues (aDuttiDum) it. He also makes even the most cruel (koDiya) anxieties (kavaLaigaL) subside (maDiyavum) from their very root (aDiyODu).*

1. **aDuttu**
 - *aDuttu* = approaching/coming near
2. **unakku**
 - *unakku* = to you / for you
3. **iDar**
 - *iDar* = trouble/difficulty
4. **koDuttiDum**
 - *koDuttu* = given/inflicted
 - *iDum* = that which causes/brings
 - ▶ “(those) troubles that come near and are inflicted on you”
5. **innalai**
 - *innalai* = distress/suffering/misfortune
6. **taDuttu**
 - *taDuttu* = to block/stop/obstruct
7. **unadu**
 - *unadu* = your
8. **tunbam**
 - *tunbam* = sorrow/misery
9. **tuDaittu**
 - *tuDaittu* = wiping away
10. **OTTi:**
 - *OTTi* = driving away/pushing away
11. **viDavum**
 - *viDavum* = will let go / will relieve

(Putting lines 5–11 together: “He blocks the sufferings that approach you and wipes away your sorrows, letting them go.”)

12. **veDittiDa**
 - veDittu = in fear / trembling
 - -iDa = when it occurs / if it happens
13. **uLLam**
 - uLLam = heart / inner mind
14. **tuDikkam**
 - tuDikkam = trembling
15. **aDuttiDum**
 - aDuttiDum = (He) restrains / subdues / calms
16. **koDiya**
 - koDiya = severe / cruel / terrible
17. **kavalaigaL**
 - kavalaigaL = worries/anxieties
18. **aDiyODu**
 - aDi = base/root/foundation
 - -ōDu = along with
 - ▶ “(even) from the root / thoroughly”
19. **maDiyavum**
 - maDiyavum = (makes them) subside or vanish

Note:

- Translations from classical Tamil devotional lyrics often incorporate both literal word-by-word meanings and broader devotional implications.
- Certain particles (like -ē, -ādu, -ināl, etc.) can serve different grammatical or emphatic functions. Here, they're given approximate English equivalents to preserve the sense.

Pallavi:

peTriDalAm manamE veTri vElan aruLai uTra tuNai enravan porppadam paTrinAl

Sahityam: peTriDalAm manamE veTri vElan aruLai uTra tuNai enravan porppadam paTrinAl

Meaning: O mind, you can certainly gain (peTriDalAm) the grace (aruLai) of victorious Murugan (veTri Vēlan) if you hold fast (paTrinAl) to His golden feet (porppadam), taking Him as your sole refuge (uTra tuNai enravan).

peTra = to obtain/gain/get

iDalAm = it is possible / can be achieved

manam = mind

veTri = victory (also: triumphant)

vElan = (Lord) Murugan (the one with the Vel)

aruL = grace/compassion

1	2	3	4	5	6	7	8
; , s	, n D	M , g	r G ,	; , g	, r- S	; , d	, n S
Pe	TriDa	lAm ma	nameE	- ve	Tri vE	- - lan	aruL-

; , s	, n D	mdmd	m- g R	G , - g	, r- sr	sr s- d	, n S
Pe	TriDa	lAm - -	- mana	mE ve	Tri vE	- - - lan	- aruL-

; , s	n- n D	mdmd	m- g R	G , - g	, r- sr	sr s- d	, n S
Pe	TriDa	lAm - -	- mana	mE ve	Tri vE	- - - lan	- aruL-

; , s	, n D	mdnd	m- g R	G , - g	, r- ns	<u>Rgr</u> s- d	, n S
Pe	TriDa	lAm - -	- mana	mE ve	Tri vE	- - - lan	- aruL-

; , s	, n D	gm <u>Dnd</u>	m- g R	G , - g	, r- ns	<u>Rgr</u> s- d	, n S
Pe	TriDa	lAm - -	- mana	mE ve	Tri vE	- - - lan	- aruL-

; , n	, s - R	G , r	, g M	; , g	, m <u>dN</u>	; , <u>sd</u>	, n S
U	Tra tu	Nai en	ra van	por	ppadam	pa	Tri nAl

; , s , n D gm Dnd m- g R | G , - g , r- ns Rgr s- d , n S ||
 Pe TriDa lAm - - - mana mE ve Tri vE -- - lan - aruL-

uTra = obtained/availed/got (or "recognized as")
tuNai = help/support/refuge
enra = (one) who said/declared -van = he who / the one who
por = golden padam = feet
paTrināl = if (one) holds onto/clings to

; , n , s - R G , r , g M | ; , g , m dN ; , d , n sr ||
 U Tra tu Nai en ra van por ppadam pa Tri nAl

grs- s , n dm- gm Dnd m- g R | G , - g , r- ns Rgr s- d , n S ||
 Pe TriDa lAm - - - mana mE ve Tri vE -- - lan - aruL-

; , n , s - rg M , g , m dN | ; , d , n sR ; , rg , r - gg ||
 U Tra tu Nai en ra van por ppadam pa Tri nAl

rS- s , n dm- gm Dnd m- g R | G , - g , r- ns Rgr s- d , n S ||
 Pe TriDa lAm - - - mana mE ve Tri vE -- - lan - aruL-

; , n , s - rg M , g , m mD | ; , m , d N ; , s , r - mg ||
 U Tra tu Nai en ra van por ppadam pa Tri nAl

grs- s , n dm- gm Dnd m- g R | G , - g , r- ns Rgr s- d , n S ||
 Pe TriDa lAm - - - mana mE ve Tri vE -- - lan - aruL-

; , n , s - rg M , g , m mD | ; , m , d N ; , s , r - mg ||
 U Tra tu Nai en ra van por ppadam pa Tri nAl

grs- s , n dm- gm Dnd m- g R | G , - g , r- ns Rgr s- d , n S ||
 Pe TriDa lAm - - - mana mE ve Tri vE -- - lan - aruL-

; , n , s - rg mdm- g , m- M | dnd- m , d N srs- d , n - S ||
 U Tra tu Nai - en ra van - - - por ppadam pa Tri nAl

rgr- s , n dm- gm Dnd m- g R | G , - g , r- ns Rgr s- d , n S ||
 Pe TriDa lAm - - - mana mE ve Tri vE -- - lan - aruL-

; , n , s - rg mdm- g , m- M | dnd- m , d N srs- d , n - S ||
 U Tra tu Nai - en ra van - - - por ppadam pa Tri nAl

grs- s , n dm- gm Dnd m- g R | G ; ; ; ; ; ||
 Pe TriDa lAm - - - mana mE

Anupallavi

shaTrumE tayangAdu sharaNam enravanai muTrumE nambinAl mOsamuTriDAmal

Meaning: Always (shaTrumē) be without hesitation (tayangādu), and if you wholly (muTrumē) believe (nambināl) in Him, declaring "You are my refuge" (sharaNam enravanai), then no deceit or harm (mOsam) will ever befall you (uTriDAmal).

shaTrum = at once/immediately/always
tayangu = waver/hesitate-ādu = (negative imperative/without)
sharaNam = refuge/surrender
enra = (one) who said/declared -vanai = him (object form)

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; , n , d M d N - s , S , | ; ; ; ; ; ||
 Sha TrumE tayan gA du

; , n , d M d N - s , S , | ; ; ; ; ; ns ||
Sha TrumE tayan gA du

RgrS- s , n dm d N - s , S , | ; ; ; ns Rgr S ; ns ||
Sha TrumE tayan gA du

RgrS- s , n dm d N - s , S , | ; ; ; ; ; ; , smg ||
Sha TrumE tayan gA du

grs - s , n dm d N - s , S , | ; n s , r- G gr R S ; ||
Sha TrumE tayan gA du shara Nam en ra-va nai

; , - s , n dm d N - s , S , | ; n s , r- G gr R S -ns ||
Sha TrumE tayan gA du shara Nam en ra-va nai

RgrS- s , n dm d N - s , S , | ; n s , r- G gr R S -ns ||
Sha TrumE tayan gA du shara Nam en ra-va nai

RgrS- s , n dm d N - s , S , | ns R s r- G R G M ; ||
Sha TrumE tayan gA du sha-ra Nam en ra va nai

; , - s , n dm d N - s , S , | ns R s r- G R G M ; ||
Sha TrumE tayan gA du sha-ra Nam en ra va nai

muTrum = fully/completely

nambu = to trust/believe -ināl = if one does / if (you) believe

mOsam = trick/deception/failure

uTriDAdu = not come to pass / not befall -mal = (present participle negative)

; , - ds , sn - nn dM - d , n S | ; n r s - N , nd dm gm dn ||
mu Tru mE -- nam binAl mO- - sam u- Tri- DA- --

S , - ds , sn - nn dM - d , n S | ; n r s - N , nd dm gm dn ||
mal mu Tru mE -- nam binAl mO- - sam u- Tri- DA- --

S , - ds , sn - nn dM - d , n S | ; n s , r- G gr R S ; ||
mal mu Tru mE -- nam binAl shara Nam en ra-va nai

; , - ds , sn - nn dM - d , n S | ; n r s - N , nd dm gm dn ||
mu Tru mE -- nam binAl mO- - sam u- Tri- DA- --

RgrS- s , n dm- gm Dnd m- g R | G , - g , r- ns Rgr s- d , n S ||
Mal- Pe TriDa lAm - - - mana mE ve Tri vE - - - lan - aruL-

; , n , s - rg mdm- g , m- M | dnd- m , d N srs- d , n - S ||
U Tra tu Nai - en ra van - - - por ppadam pa Tri nAl

grs- s , n dm- gm Dnd m- g R | G ; ; ; ; ; ||
Pe TriDa lAm - - - mana mE

CaraNam

aDuttu unakkiDar koDuttiDum innalai taDuttunadu tunbam tuDaittOTTi viDavum
veDittiDa uLLam tuDikkamaDuttiDum koDiya kavalaiGaL aDiyODu maDiyavum

Sahityam: aDuttu unakkiDar koDuttiDum innalai taDuttunadu tunbam tuDaittOTTi viDavum
Meaning: He (Lord Murugan) intercepts (taDuttu) the troubles (innalai) that come near (aDuttu) and assail you (unakku iDar koDuttiDum), wiping away (tuDaittu OTTi) and releasing you (viDavum) from sorrow (tunbam).

aDuttu = approaching/coming near
 unakku = to you / for you
 iDar = trouble/difficulty
 koDuttu = given/inflicted iDum = that which causes/brings
 innalai = distress/suffering/misfortune

; nd , nD N N N N | ; ns , nD mddm G M ||
 aDu ttadu u na kki Dar koDu ttiDum in - - - nalai

; nd , gM D D md mdnd | N- n rs , nD mddm G M ||
 aDu ttadu u na kki Dar - - koDu ttiDum in - - - nalai

; nd , gM D D md dn | S - n rs , nD mddm G M ||
 aDu ttadu u na kki Dar - -- koDu ttiDum in - - - nalai

taDuttu = to block/stop/obstruct
 unadu = your
 tunbam = sorrow/misery
 tuDaittu = wiping away
 OTTi = driving away/pushing away
 viDavum = will let go / will relieve
 (Putting lines 5-11 together: "He blocks the sufferings that approach you and wipes away your sorrows, letting them go.")

; rg , m M rg- G ; rsN | ; n s , R , R - G M M ||
 taDu ttuna du tun - bam - tuDait tO TTi vi Davum

; nd , nD D D md mdnd | N- n rs , nD mddm G M ||
 aDu ttadu u na kki Dar - - koDu ttiDum in - - - nalai

; rg , m M rg- G ; rsN | ; n s , R , R - G M M ||
 taDu ttuna du tun - bam - tuDait tO TTi vi Davum

Sahityam: veDittiDa uLLam tuDikkamaDuttiDum koDiya kavaIaigaL aDiyODu maDiyavum
Meaning: When fear (veDittiDa) causes your heart (uLLam) to tremble (tuDikkam), He subdues (aDuttiDum) it. He also makes even the most cruel (koDiya) anxieties (kavaIaigaL) subside (maDiyavum) from their very root (aDiyODu).

veDittu = in fear / trembling -iDa = when it occurs / if it happens
 uLLam = heart / inner mind tuDikkam = trembling
 aDuttiDum = (He) restrains / subdues / calms

; dn , d M nDn N S | ; ; ; ; ; ; ||
 veDi ttiDa uL-- Lam

; dn , d M nDn N S | ; ; ; ; ; ; smgg ||
 veDi ttiDa uL-- Lam

rs- dn , d M nDn N S | ; ; ; Rgr S - Rgr S - Rgr ||
 veDi ttiDa uL-- Lam

S- s n , d M nDn N S | ; ; ; ns Rgr - ns Rgr - ns ||
 veDi ttiDa uL-- Lam

Rgr - sn , d M nDn N S | ; n s , r G grR S S ||
 veDi ttiDa uL-- Lam tuDi kkama Du-- tti Dum

; - sn , d M nDn N S | ns R s r G R G M M ||
veDi ttiDa uL-- Lam tu-Di kka- ma Du-- tti Dum

koDiya = severe / cruel / terrible

kavalaigaL = worries/anxieties

aDi = base/root/foundation -ōDu = along with

maDiyavum = (makes them) subside or vanish

; dn , nnd M- dn , s S | ; n rs , n N nndm gm dn ||
koDi ya-- - kava laigaL aDi- yODu ma-Di- ya-vum

s- s n , nnd M- dn , s S | ; n rs , n N nndm gm dn ||
koDi ya-- - kava laigaL aDi- yODu ma-Di- ya-vum

S,- s , n dm- gm Dnd m- g R | G ,- g , r- ns Rgr s- d , n S ||
- Pe TriDa lAm - - - mana mE ve Tri vE -- - lan - aruL-

; , n , s - rg mdm- g , m- M | dnd- m , d N srs- d , n - S ||
U Tra tu Nai - en ra van - - - por ppadam pa Tri nAl

grs- s , n dm- gm Dnd m- g R | G ; ; ; ; ; ||
Pe TriDa lAm - - - mana mE